

Teksten

Introductie: Seguiriya

Todo lo cría la tierra,
Todo se lo come el sol,
Todo lo puede el dinero,
Todo lo vence el amor.

Canción del Amor Dolido

¡Ay!
Yo no sé qué siento,
ni sé qué me pasa
cuando éste mardito
gitano me farta.

Candela qué ardes...
Más arde el infierno
que toíta mi sangre
abrasá de celos!

¡Ay!
Cuando el río suena
¿qué querrá decir?
Por querer a otra
se orvía de mí!
¡Ay!

Cuando el fuego abrasa...
Cuando el río suena...
Si el agua no mata el fuego,
a mí el penar me condena,
a mí el querer me envenena,
a mí me matan las penas.

De aarde brengt alles voort,
de zon eet alles op,
met geld kan alles,
de liefde overwint alles.
[JBo]

Ai!
Ik weet niet wat ik voel,
ik weet niet wat er met me gebeurt
als die vervloekte zigeuner
genoeg van me heeft.

De vlam die brandt...
De hel brandt feller
en doet mijn bloed branden
van jaloezie!

Ai!
Als de rivier kolkte,
wat zou dat betekenen?
Door een ander lief te hebben,
vergeet hij mij!
Ai!

Als het vuur brandt...
Als de rivier kolkte...
Als het water het vuur niet dooft,
zal het verdriet me veroordelen.
De liefde vergiftigt mij,
en het leed doodt mij.
[JBo]



Círculo mágico

Por un camino iba yo
buscando la dicha mía;
lo que mis ojos miraron
mi corasón no lo orvía.
Por la vereia iba yo.
A cuantos le conocían
– ¿le habéis visto? – preguntaba,
y nadie me respondía.
Por el camino iba yo
y mi amor no parecía.
Er yanto der corasón
por er rostro me caía.
La vereia se estrechaba
y er día se iba acabando.
A la oriyita der río
estaba un hombre pescando.
Mientras las aguas corrían
iba er pescador cantando!
¡No quiero apresar
los pececillos del río;
quiero hallar un corasón
que se me ha perdió!
Pescador que estás pescando,
si has perdido un corasón,
a mi me lo están robando
a traición.
Er agua se levantó
al oír hablar
de penas de amantes
y dijo con ronca voz:
¡Pescador y caminante,
si sufrís los dos,
en er monte hay una cueva,
en la cueva hay una bruja
que sabe hechisos de amor!
Idla a buscar que eya remedio os dará!
Esto dijo er río,
esto habrá que haser...
¡A la cueva de la bruja tengo que acudir!
¡si eya no me da er remedio
me quiero morir!

Ik liep over een pad
op zoek naar mijn geluk;
wat mijn ogen ook zagen,
mijn hart hoorde het niet.
Ik liep langs het pad,
En aan iedereen die hem kende, vroeg ik:
'Heb je hem gezien?'
Maar niemand gaf een antwoord.
Ik liep over het pad
maar mijn lief zag ik niet.
De tranen van mijn hart
liepen over mijn wangen.
Het pad werd smaller
en de dag liep ten einde.
Aan de rand van de rivier
Stond een man te vissen.
Terwijl het water kabbelde,
zong de visser een lied:
Ik wil geen visjes
in de rivier vangen
ik wil het hart vinden
dat ik verloor!
Visser, jij gaat vissen
als jij je hart verloren bent,
bij mij zijn ze, op gemene wijze
bezig om het van me af te pakken.
Toen ze hoorde dat er over liefdesverdriet
gesproken werd,
Steeg de rivier
en met een schorre stem zei ze:
Visser en reiziger,
er is voor jullie beider lijden,
in de bergen een grot
waarin een heks woont
die liefdesspreuken kent.
Ga haar zoeken want zij zal jullie helpen.
Dit is wat de rivier zei,
dit is wat er moet gebeuren...
Naar de grot van de heks zal ik vertrekken!
En als zij mij niet kan helpen
dan ga ik liever dood!
[JBo]

Koumiss del fuego fatuo

Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.
Le juyes y te persigue,
le yamas y echa a corré.
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré!
¡Malhaya los ojos negros
que le alcanzaron a ver!
¡Malhaya er corasón triste
que en su yama quiso arder!
¡Lo mismo que er fuego fatuo
se desvanece er queré!
Nace en las noches de agosto,
cuando aprieta la calor.
Va corriendo por los campos
en busca de un corasón...
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es el amor!

Xácara del juego de amor

¡Tú eres aquél mal gitano
que una gitana quería!...
¡El querer que eya te daba,
tú no te lo merecías!...
¡Quién lo había de decir
que con otra la vendías!...
¡Soy la voz de tu destino!
¡Soy er fuego en que te abrasas!
¡Soy er viento en que suspiras!
¡Soy la mar en que naufragas!

Las campanas del amanecer

¡Ya está despuntando er día!
¡Cantad, campanas, cantad!
¡que vuerve la gloria mía!

Net als het dwaallichtje,
precies zo is de liefde.
Je ontvlucht het en het achtervolgt je,
roep het en het gaat ervandoor.
Net als het dwaallichtje,
precies zo is de liefde!
Vervloekt zijn de zwarte ogen
die het gezien hebben!
Vervloekt is ook het arme hart
dat in de vlam wilde branden!
Net als het dwaallichtje,
zo verdwijnt ook de liefde!
Het ontstaat in de nachten van augustus,
in de verzengende hitte.
En springt rond door de weilanden
op zoek naar een hart.
Net als het dwaallichtje,
precies zo is de liefde!
[JBo]

Jij bent die slechte zigeuner
waar een zigeunerin van hield!...
De liefde die ze je gaf
verdiende je niet!...
Wie had gedacht
dat je haar met een ander zou bedriegen!...
Ik ben de stem van jouw lot!
Ik ben het vuur waarin je brandt!
Ik ben de wind waarin je adem haalt!
Ik ben de zee waarop je schipbreuk lijdt!
[JBo]

De dag breekt aan!
Zing, klokken, zing!
Moge mijn glorie herrijzen!
[JBo]

